

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ความตกลงว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาท ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคม ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน

รัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ลาว) มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (“อาเซียน”) และสาธารณรัฐประชาชนจีน (“จีน”), (โดยรวมคือ “กลุ่มภาคี” หรือรายประเทศ ของประเทศสมาชิกอาเซียน หรือจีนคือ “ภาคี”)

ระลึกถึง กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ (“กรอบความตกลง”) ระหว่างอาเซียนและจีน ที่ลงนามโดยผู้นำรัฐบาล/รัฐ ของประเทศสมาชิกอาเซียน และจีน ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2545

ระลึกถึง วรรค 1 ของข้อ 11 ของกรอบความตกลง เรื่องการจัดตั้งกระบวนการและกลไกการระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม อย่างเป็นทางการ ตามวัตถุประสงค์ของกรอบความตกลง ภายใน 1 ปี หลังจากวันที่กรอบความตกลงมีผลบังคับใช้

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1 คำจำกัดความ

เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ คำจำกัดความต่อไปนี้จะถูกใช้ เว้นแต่ได้มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่น

- (เอ) คำจำกัดความทุกคำในกรอบความตกลงจะใช้กับความตกลงนี้
- (บี) “วัน” หมายถึงวันตามปฏิทิน รวมถึงวันสุดสัปดาห์และวันหยุด
- (ซี) “คู่พิพาท” “คู่พิพาทในกรณีพิพาทใด” หรือ “คู่กรณีที่เกี่ยวข้อง” หมายถึงคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง และคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง

- (ดี) “คู่กรณีผู้ฟ้องร้อง” หมายถึง ภาคิ หรือกลุ่มภาคิที่ร้องขอให้มีการปรึกษาหารือ ภายใต้ข้อ 4 และ
- (อี) “คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง” หมายถึงภาคิใดๆ ซึ่งได้รับคำร้องขอให้มีการปรึกษาหารือ ภายใต้ข้อ 4

ข้อ 2

ขอบเขตและความครอบคลุม

1. ความตกลงนี้จะใช้กับข้อพิพาทที่เกิดขึ้นภายใต้กรอบความตกลง ซึ่งรวมถึงภาคผนวกและเนื้อหา ต่อไปนี้ การอ้างอิงใดๆ ถึงกรอบความตกลง รวมถึงเครื่องมือทางกฎหมายในอนาคตทั้งหมด ซึ่งตกลงร่วมกัน ตามกรอบความตกลง เว้นแต่บริบทกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น
2. กฎและขั้นตอนพิเศษ หรือเพิ่มเติมใด ของการระงับข้อพิพาทในกรอบความตกลง อาจถูกจัดการบันทึกโดยสำนักเลขาธิการอาเซียน เป็นภาคผนวกของความตกลงนี้ โดยความเห็นชอบของกลุ่มภาคิ
3. เว้นแต่จะมีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้ หรือในกรอบความตกลง หรือกลุ่มภาคิ อาจตกลงเป็นอย่างอื่น บทบัญญัติของความตกลงนี้จะใช้กับการหลีกเลี่ยง หรือการระงับข้อพิพาท ระหว่างหรือในกลุ่มภาคิ ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิ และพันธกรณีของแต่ละภาคิ ภายใต้กรอบความตกลง
4. บทบัญญัติของความตกลงนี้อาจถูกใช้ เกี่ยวกับมาตรการที่ส่งผลต่อการปฏิบัติตามกรอบความตกลง โดยรัฐบาลกลาง ส่วนภูมิภาค หรือท้องถิ่น หรือผู้มีอำนาจภายในอาณาเขตของภาคิ
5. ภายใต้ วรรค 6 ไม่มีอะไรในความตกลงนี้จะกระทบสิทธิใดๆ ของกลุ่มภาคิ ที่จะใช้กระบวนการระงับข้อพิพาท ภายใต้สนธิสัญญาอื่นใด ที่กลุ่มภาคิเป็นภาคิอยู่
6. เมื่อกระบวนการการระงับข้อพิพาทได้ถูกริเริ่มภายใต้ความตกลงนี้ หรือ ภายใต้สนธิสัญญาอื่นใด ซึ่งคู่พิพาทในกรณีพิพาทใดเป็นภาคิ เกี่ยวข้องกับสิทธิและพันธกรณีของกลุ่มภาคินั้น ที่เกิดภายใต้กรอบความตกลง หรือสนธิสัญญาอื่นนั้น เวทีซึ่งคู่กรณีผู้ฟ้องร้องได้เลือก จะถูกใช้เป็นเวทีเดียว สำหรับกรณีพิพาทนั้น
7. วรรค 5 และ 6 ข้างต้น จะไม่ถูกใช้ เมื่อคู่กรณี ตกลงร่วมกันชัดเจน ที่จะใช้เวทีการระงับข้อพิพาทมากกว่าหนึ่งเวที สำหรับกรณีพิพาทนั้น

8. สำหรับวัตถุประสงค์ของวรรค 5 ถึง 7 คู่กรณีผู้ฟ้องร้อง จะถือว่าได้เลือกเวทหนึ่ง เมื่อได้ร้องขอให้จัดตั้ง หรือให้นำกรณีพิพาทเข้าสู่คณะพิจารณาการระงับข้อพิพาท หรือคณะอนุญาโตตุลาการ โดยสอดคล้องกับความตกลงนี้ หรือความตกลงอื่นใด ที่คู่กรณีต่างเป็นภาคี

ข้อ 3

หน่วยงานประสานงาน

1. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะ
 - (เอ) แต่งตั้งหน่วยงานซึ่งรับผิดชอบเรื่องการประสานงานทั้งหมด ที่อ้างถึงในความตกลงนี้
 - (บี) รับผิดชอบการปฏิบัติงาน และค่าใช้จ่ายของหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้ง และ
 - (ซี) แจ้งภาคีอื่น ถึงสถานที่ตั้งและ ที่อยู่ของหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้ง ภายใน 30 วัน หลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้
2. เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้ การยื่นคำร้องหรือเอกสารใดๆ ภายใต้ความตกลงนี้ต่อหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของภาคีใด จะถือว่าเป็นการยื่นคำร้องหรือเอกสารนั้นต่อภาคีนั้น

ข้อ 4

การปรึกษาหารือ

1. คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะได้รับการพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจ และได้รับโอกาสที่เพียงพอสำหรับการปรึกษาหารือเกี่ยวกับคำร้องขอปรึกษาหารือจากคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง ที่เกี่ยวกับเรื่องใดๆ ที่ส่งผลกระทบต่อการใช้ปฏิบัติตาม หรือการใช้กรอบความตกลง เมื่อ
 - (เอ) ผลประโยชน์ใดๆ ที่เกิดขึ้นสำหรับคู่กรณีผู้ฟ้องร้องโดยตรงหรือโดยอ้อม ภายใต้กรอบความตกลงถูกลบล้าง หรือเสื่อมเสียไป หรือ
 - (บี) การบรรลุถึงวัตถุประสงค์ใดๆ ของกรอบความตกลงถูกขัดขวาง

เป็นผลจากการที่คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องไม่ปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้กรอบความตกลง¹

¹ ความตกลงนี้ ไม่อนุญาตให้มีกรณีพิพาทประเภทที่มีใช้การละเมิด

2. คำร้องขอปรึกษาหารือใดๆ จะต้องยื่นเป็นลายลักษณ์อักษร ซึ่งต้องรวมการระบุมাত্রการเฉพาะที่เป็นปัญหา และพื้นฐานทางข้อเท็จจริงและ ทางกฎหมาย (รวมทั้งบทบัญญัติของกรอบความตกลงที่อ้างว่าถูกละเมิด และบทบัญญัติอื่นใดที่เกี่ยวข้อง) คู่กรณีผู้ฟ้องร้องต้องส่งคำร้องไปยังคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง และภาคีที่เหลือ เมื่อได้รับคำร้องแล้ว คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะต้องแจ้งคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง และภาคีที่เหลือพร้อมกัน ว่าได้รับคำร้องแล้ว
3. หากมีการร้องขอปรึกษาหารือ คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะต้องตอบคำร้องขอปรึกษาหารือภายใน 7 วัน หลังจากวันที่ได้รับคำร้องขอ และต้องดำเนินการปรึกษาหารือโดยสุจริตภายในระยะเวลาไม่เกิน 30 วัน หลังจากวันที่ได้รับคำร้องขอปรึกษาหารือ โดยมุ่งหมายที่จะบรรลุข้อยุติซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกัน หากคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องไม่ตอบภายใน 7 วัน ที่ได้รับบุ หรือไม่ดำเนินการปรึกษาหารือภายใน 30 วัน ที่ได้รับบุ คู่กรณีผู้ฟ้องร้องอาจดำเนินการขอให้ตั้งคณะอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อ 6 ได้โดยตรง
4. คู่พิพาทจะต้องใช้ความพยายามทุกวิถีทางที่จะบรรลุข้อยุติซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกันในเรื่องใดๆ โดยการปรึกษาหารือ ในการนี้ คู่กรณีที่เกี่ยวข้อง ต้อง
 - (เอ) ให้ข้อมูลอย่างเพียงพอที่จะทำให้สามารถตรวจสอบได้อย่างสมบูรณ์ ว่ามาตรการอาจมีผลกระทบต่อการใช้ปฏิบัติตามกรอบความตกลงอย่างไร และ
 - (บี) รักษาสถานะลับของข้อมูลใดๆ ที่แลกเปลี่ยนในการปรึกษาหารือ ที่คู่กรณีอีกฝ่ายที่เกี่ยวข้องกำหนดให้เป็นความลับ
5. การปรึกษาหารือจะต้องเป็นความลับ และไม่กระทบต่อสิทธิของภาคีใด ในกระบวนการใดๆ ต่อไป หรือกระบวนการอื่น
6. เมื่อใดก็ตามที่ภาคีหนึ่ง (นอกเหนือจากคู่พิพาท) พิจารณาแล้วเห็นว่า ตนมีผลประโยชน์ที่ชัดเจนในการปรึกษาหารือ ซึ่งกำลังดำเนินการอยู่ตามข้อนี้ ภาคีนั้นอาจแจ้งคู่พิพาทเป็นลายลักษณ์อักษรให้ทราบถึงความประสงค์ที่จะเข้าร่วมปรึกษาหารือ ภายใน 10 วัน หลังจากวันที่คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง ได้รับคำร้องขอปรึกษาหารือ ภาคีนั้นจะได้เข้าร่วมการปรึกษาหารือ เมื่อคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องเห็นพ้องว่า ข้ออ้างที่ว่า มีผลประโยชน์ชัดเจนมีน้ำหนัก คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องต้องแจ้งคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง และภาคีที่เหลือถึงการตัดสินใจ ก่อนการเริ่มการปรึกษาหารือ หากคำร้องขอเพื่อเข้าร่วมในการปรึกษาหารือไม่ได้รับการยอมรับ ภาคีที่ร้องขอมีสสิทธิตที่จะขอให้มีการปรึกษาหารือแยกต่างหาก ภายใต้ข้อนี้

7. ในกรณีฉุกเฉิน รวมทั้งกรณีเกี่ยวกับสินค้าเน่าเสียง่าย คู่กรณีที่เกี่ยวข้องจะดำเนินการ
ปรึกษาหารือภายในระยะเวลาไม่เกิน 10 วัน หลังจากวันที่คู่กรณีผู้ถูกร้องได้รับคำร้องขอ หากการ
ปรึกษาหารือไม่สามารถยุติกรณีพิพาทได้ภายในระยะเวลา 20 วัน หลังจากวันที่คู่กรณีผู้ถูกร้องได้
รับคำร้องขอ คู่กรณีผู้ถูกร้องอาจขอให้ตั้งคณะกรรมการไต่สวนการภายในข้อ 6 ได้โดยตรง

8. ในกรณีฉุกเฉิน รวมทั้งกรณีเกี่ยวกับสินค้าเน่าเสียง่าย คู่พิพาทและคณะกรรมการไต่สวนการจะ
พยายามทุกวิถีทาง ที่จะเร่งรัดกระบวนการวิพิจารณาให้เร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

ข้อ 5

การประนอม หรือการไกล่เกลี่ย

1. คู่พิพาทอาจตกลงให้มีการประนอม หรือไกล่เกลี่ย เมื่อใดก็ได้ กระบวนการเหล่านี้ อาจเริ่มและ
บอกเลิกโดยคู่กรณีที่เกี่ยวข้อง เมื่อใดก็ได้
2. ถ้าคู่พิพาทตกลง กระบวนการเพื่อการประนอม หรือไกล่เกลี่ย อาจดำเนินต่อไป ต่อหน้าบุคคล
หรือหน่วยงานใด ที่คู่พิพาทตกลง ในขณะที่กระบวนการระงับข้อพิพาทต่อหน้าคณะกรรมการ
ไต่สวนการแต่งตั้งภายในข้อ 6 ดำเนินอยู่
3. กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการประนอม และการไกล่เกลี่ย และท่าทีของคู่พิพาทในระหว่างที่
กระบวนการเหล่านี้ดำเนินอยู่ จะต้องเป็นความลับ และไม่กระทบต่อสิทธิของภาคีใด ในกระบวนการ
ใดๆ ต่อไป หรือกระบวนการอื่น

ข้อ 6

การแต่งตั้งคณะกรรมการไต่สวนการ

1. ถ้าการปรึกษาหารือตามข้อ 4 ล้มเหลวในการแก้กรณีพิพาทภายใน 60 วัน หลังจากวันที่รับ
คำร้องให้มีการปรึกษาหารือ หรือ ภายใน 20 วัน หลังจากวันดังกล่าว ในกรณีฉุกเฉิน รวมทั้งกรณี
ที่เกี่ยวข้องกับสินค้าเน่าเสียง่าย คู่กรณีผู้ถูกร้องอาจยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรต่อคู่กรณีผู้ถูก
ฟ้องร้อง ขอให้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการไต่สวนการภายในข้อนี้ และจะต้องแจ้งสำเนาคำร้องขอดังกล่าว
ให้ภาคีที่เหลือทราบ
2. คำร้องขอให้แต่งตั้งคณะกรรมการไต่สวนการ ต้องระบุเหตุผลสำหรับการขอ รวมทั้งต้องระบุ
(เอ) มาตรการเฉพาะซึ่งเป็นปัญหา

- (ข) ข้อเท็จจริง และพื้นฐานทางกฎหมาย (รวมทั้งบทบัญญัติของกรอบความตกลงที่อ้างว่าถูกละเมิด และบทบัญญัติอื่นที่เกี่ยวข้อง) ของคำร้องซึ่งเพียงพอที่จะเสนอปัญหาได้อย่างชัดเจน
3. ในกรณีที่มีคู่กรณีผู้ฟ้องร้องมากกว่า 1 ราย ขอให้แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการที่เกี่ยวข้องกับเรื่องเดียวกัน คณะอนุญาโตตุลาการคณะเดียวอาจได้รับการแต่งตั้งขึ้น เมื่อใดก็ตามที่เป็นไปได้ โดยคู่กรณีที่เกี่ยวข้อง เพื่อตรวจสอบเรื่อง โดยพิจารณาถึงสิทธิของแต่ละคู่กรณี
4. เมื่อคณะอนุญาโตตุลาการคณะเดียว ได้รับการแต่งตั้งภายใต้วรรค 3 คณะอนุญาโตตุลาการจะจัดการตรวจสอบ และเสนอผลของการตรวจสอบต่อคู่พิพาททั้งหมด ในลักษณะที่สิทธิซึ่งคู่พิพาทควรจะได้รับ จะไม่ถูกทำให้เสียหายด้วยประการใด หากคณะอนุญาโตตุลาการซึ่งแยกเป็นหลายคณะ เป็นผู้ตรวจสอบเรื่องเดียวกัน ถ้าคู่พิพาทฝ่ายหนึ่งร้องขอ ถ้าสามารถทำได้ภายในกรอบเวลาการเขียนรายงาน คณะอนุญาโตตุลาการอาจเสนอรายงานเกี่ยวกับกรณีพิพาทต่อคู่พิพาทแยกกัน คำให้การเป็นลายลักษณ์อักษรโดยคู่พิพาทแต่ละรายจะต้องมีให้ภาคีอื่น และคู่พิพาทแต่ละราย มีสิทธิที่จะปรากฏตัว เมื่อคู่พิพาทอื่นใดในกรณีพิพาทเดียวกัน เสนอความเห็นของตนต่อคณะอนุญาโตตุลาการ
5. เมื่อมีการแต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการภายใต้วรรค 3 มากกว่า 1 คณะ เพื่อตรวจสอบเรื่องเดียวกัน บุคคลคนเดียวกันจะได้รับการแต่งตั้งจากคู่กรณีที่เกี่ยวข้องให้ปฏิบัติหน้าที่ในคณะอนุญาโตตุลาการที่แยกกันหลายคณะให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และตารางเวลาสำหรับกระบวนการดำเนินงานของแต่ละคณะอนุญาโตตุลาการ จะต้องทำให้สอดคล้องกัน

ข้อ 7

องค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการ

1. เว้นแต่จะมีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงนี้ หรือคู่กรณีที่เกี่ยวข้องตกลงกัน คณะอนุญาโตตุลาการจะมีสมาชิก 3 คน
2. คู่กรณีผู้ฟ้องร้องจะแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ 1 คน ในคณะอนุญาโตตุลาการตามข้อ 6 ภายใน 20 วัน หลังการรับคำร้องขอให้แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อ 6 คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการ 1 คน ในคณะอนุญาโตตุลาการตามข้อ 6 ภายใน 30 วัน หลังจากที่ได้รับคำร้องขอให้แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อ 6 ถ้าคู่พิพาทรายใดไม่แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการภายในกำหนดเวลาดังกล่าว อนุญาโตตุลาการที่ได้รับการแต่งตั้ง จากคู่พิพาทอีกฝ่าย จะทำหน้าที่เป็นอนุญาโตตุลาการคนเดียวของคณะพิจารณา

3. เมื่อคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง และคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง ได้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการของแต่ละฝ่ายตามวรรค 2 แล้ว จะต้องพยายามตกลงกันเพื่อแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการคนที่สาม ซึ่งจะทำหน้าที่ประธาน ถ้าคู่กรณีที่เกี่ยวข้องไม่สามารถตกลงเลือกประธานของคณะอนุญาโตตุลาการได้ภายใน 30 วัน หลังจากวันที่อนุญาโตตุลาการคนสุดท้ายได้รับการแต่งตั้งภายใต้วรรค 2 คู่กรณีที่เกี่ยวข้องจะต้องขอให้ผู้อำนวยการองค์การการค้าโลก แต่งตั้งประธาน และคู่กรณีที่เกี่ยวข้องต้องยอมรับการแต่งตั้งนั้น ในกรณีที่ผู้อำนวยการองค์การการค้าโลกมีสัญชาติเดียวกับคู่พิพาทรายใดรายหนึ่ง รองผู้อำนวยการ หรือเจ้าหน้าที่ที่มีอาวุโสรองลงมา ซึ่งไม่ได้มีสัญชาติเดียวกับคู่พิพาทฝ่ายใด จะถูกขอให้แต่งตั้งประธาน ถ้าคู่พิพาทรายใดรายหนึ่งไม่ได้เป็นสมาชิกองค์การการค้าโลก คู่พิพาทจะขอให้ประธานของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศแต่งตั้งประธาน และคู่พิพาทต้องยอมรับการแต่งตั้งนั้น ในกรณีที่ประธานของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ มีสัญชาติเดียวกับคู่พิพาทรายใดรายหนึ่ง รองประธาน หรือเจ้าหน้าที่ที่มีอาวุโสรองลงมา ที่ไม่ได้มีสัญชาติเดียวกับคู่พิพาทฝ่ายใด จะถูกขอให้แต่งตั้งประธาน
4. วันที่องค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการสมบูรณ์ คือวันที่ประธานได้รับการแต่งตั้งตามวรรค 3 หรือ วันที่ 30 หลังจากที่ได้รับคำร้องภายใต้ข้อ 6 ในกรณีที่มืออนุญาโตตุลาการคนเดียวในคณะ
5. ถ้าอนุญาโตตุลาการที่ได้รับการแต่งตั้งภายใต้ข้อนี้ ลาออก หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ จะต้องแต่งตั้งผู้สืบตำแหน่งอนุญาโตตุลาการแทน โดยวิธีเดียวกับการแต่งตั้งอนุญาโตตุลาการเดิม และผู้สืบตำแหน่งจะมีอำนาจและหน้าที่ทั้งหมดของอนุญาโตตุลาการเดิม การดำเนินงานของคณะอนุญาโตตุลาการจะถูกระงับระหว่างการแต่งตั้งผู้สืบตำแหน่งอนุญาโตตุลาการ
6. บุคคลใดๆ ที่ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นสมาชิกหรือประธานของคณะอนุญาโตตุลาการ ต้องมีความซื่อสัตย์ หรือประสบการณ์ในด้านกฎหมาย การค้าระหว่างประเทศ ประเด็นอื่นๆ ในกรอบความตกลง หรือการระงับกรณีพิพาทที่เกิดขึ้นภายใต้ความตกลงการค้าระหว่างประเทศ และต้องได้รับการคัดเลือกอย่างเข้มงวด บนพื้นฐานของความเป็นกลาง ความน่าเชื่อถือ การมีวิจาร์ณญาณที่ดี และความเป็นอิสระ นอกจากนี้ ประธานต้องไม่มีสัญชาติเดียวกับคู่พิพาทใด และถิ่นพำนักปกติของประธานต้องไม่อยู่ในอาณาเขตของคู่พิพาทใด หรือไม่ถูกจ้างงานโดยคู่พิพาทใด
7. ในกรณีที่จำเป็นต้องใช้คณะอนุญาโตตุลาการเดิม สำหรับเรื่องใดภายใต้ความตกลงนี้ แต่คณะอนุญาโตตุลาการเดิมไม่สามารถรับฟังเรื่อง ไม่ว่าด้วยเหตุผลใด คณะใหม่จะได้รับการแต่งตั้งภายใต้ข้อนี้

ข้อ 8

หน้าที่ของคณะอนุญาโตตุลาการ

1. หน้าที่ของอนุญาโตตุลาการ คือ การประเมินกรณีพิพาทอย่างมีหลักเกณฑ์ รวมถึงการตรวจสอบข้อเท็จจริงของกรณีพิพาท และการใช้และความสอดคล้องกับกรอบความตกลง หากคณะอนุญาโตตุลาการสรุปผลว่ามาตรการไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติใดของกรอบความตกลง คณะอนุญาโตตุลาการจะเสนอแนะต่อคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง ให้ทำให้มาตรการดังกล่าวสอดคล้องกับบทบัญญัตินั้น นอกไปจากข้อเสนอแนะแล้ว คณะอนุญาโตตุลาการ อาจแนะนำวิธีการที่คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะสามารถปฏิบัติตามข้อเสนอแนะได้ ในผลการตรวจสอบ และข้อเสนอแนะ คณะอนุญาโตตุลาการไม่อาจเพิ่มหรือลดสิทธิ และพันธกรณีที่กำหนดไว้ในกรอบความตกลง

2. คณะอนุญาโตตุลาการ จะมีอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้ เว้นแต่คู่พิพาทจะตกลงเป็นอย่างอื่น ภายใน 20 วัน จากวันตั้งคณะอนุญาโตตุลาการ

“ โดยอาศัยบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องในกรอบความตกลง ตรวจสอบเรื่องที่เสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการโดย (ชื่อของภาคี)... และเสนอผลการตรวจสอบ การวินิจฉัย และข้อเสนอแนะซึ่งกำหนดไว้ในกรอบความตกลง”

คณะอนุญาโตตุลาการ จะพิจารณามติที่เกี่ยวข้องในกรอบความตกลง ซึ่งอ้างโดยคู่พิพาท

3. คณะอนุญาโตตุลาการ ที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 6 ข้างต้น

(เอ) จะปรึกษาหารือคู่พิพาทโดยสม่ำเสมอ และให้โอกาสอย่างเพียงพอ เพื่อจะพัฒนาไปสู่ข้อยุติซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกัน

(บี) จะทำการตัดสินใจที่สอดคล้องกับกรอบความตกลง และกฎหมายระหว่างประเทศซึ่งใช้ระหว่างคู่พิพาท และ

(ซี) จะระบุผลการตรวจสอบของข้อกฎหมายและข้อเท็จจริง พร้อมกับเหตุผล ในผลการตัดสินใจ

4. ผลการตัดสินใจของคณะอนุญาโตตุลาการถือเป็นที่สุด และผูกพันต่อคู่พิพาท

5. คณะอนุญาโตตุลาการจะทำการตัดสินใจโดยฉันทามติ หากคณะอนุญาโตตุลาการไม่สามารถบรรลุฉันทามติได้ อาจตัดสินใจโดยใช้เสียงข้างมากได้

6. คณะอนุญาโตตุลาการ โดยหารือกับคู่พิพาท และนอกเหนือไปจากที่ระบุไว้ตามวรรค 2 3 4 ของข้อ 6 และข้อ 9 จะกำหนดกระบวนการของตนเอง ในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิของภาคีที่จะชี้แจงต่อ คณะอนุญาโตตุลาการ และการพิจารณา

ข้อ 9

กระบวนการของคณะอนุญาโตตุลาการ

1. คณะอนุญาโตตุลาการจะประชุมเป็นวาระปิด คู่พิพาทจะเข้าร่วมในการประชุมได้ เฉพาะเมื่อได้รับเชิญจากคณะอนุญาโตตุลาการให้มาปรากฏตัวต่อหน้าเท่านั้น
2. สถานที่สำหรับการประชุมด้านสาระของคณะอนุญาโตตุลาการ จะตัดสินโดยการตกลงร่วมกันระหว่างคู่พิพาท หากไม่สำเร็จ การประชุมด้านสาระครั้งแรกจะจัดขึ้นในเมืองหลวงของคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง และการประชุมด้านสาระครั้งที่สองจะจัดขึ้นในเมืองหลวงของคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง
3. หลังจากปรึกษาหารือกับคู่พิพาท คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดตารางเวลาสำหรับขั้นตอนการพิจารณาโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้และเป็นไปได้ ภายใน 15 วันหลังการจัดตั้งองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการ ในการพิจารณากำหนดตารางเวลาสำหรับขั้นตอนการพิจารณา คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องให้เวลาที่เพียงพอสำหรับคู่พิพาทที่จะเตรียมคำให้การของตน คณะอนุญาโตตุลาการควรกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนสำหรับการยื่นคำให้การเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่พิพาท และคู่พิพาทต้องยึดถือกำหนดระยะเวลานั้น
4. การพิจารณาของคณะอนุญาโตตุลาการ และเอกสารที่ยื่นต่อคณะอนุญาโตตุลาการ จะต้องเก็บเป็นความลับ ไม่มีอะไรในข้อนี้ ที่จะห้ามคู่พิพาทไม่ให้เปิดเผยคำให้การเกี่ยวกับทำที่ของตนต่อสาธารณะ คู่พิพาทจะต้องถือข้อมูลที่คู่กรณีอื่นที่เกี่ยวข้องเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ ซึ่งคู่กรณีที่เสนอข้อมูลได้กำหนดให้เป็นความลับ ในกรณีที่คู่พิพาทได้ยื่นส่วนที่เป็นความลับของคำให้การของตนที่เป็นลายลักษณ์อักษร ต่อคณะอนุญาโตตุลาการ คู่พิพาทจะต้องให้บทสรุปที่ไม่เป็นความลับของข้อมูลที่อยู่ในคำให้การของตน ซึ่งสามารถเปิดเผยต่อสาธารณะได้ด้วย เมื่อได้รับคำร้องขอจากคู่กรณีที่เกี่ยวข้องใดๆ
5. กระบวนการต่อหน้าคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องดำเนินการตามกฎหมายและขั้นตอนตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก 1 ของความตกลงนี้ เว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการตัดสินให้เป็นอย่างอื่น หลังจากได้หารือกับคู่พิพาทแล้ว

6. รายงานของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องไม่ยกวางขึ้นต่อหน้าคู่พิพาท และต้องพิจารณาจากข้อมูลและคำให้การที่ได้รับ การพิจารณาของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องทำเป็นความลับ ความเห็นของอนุญาโตตุลาการแต่ละคนที่ปรากฏในรายงานของคณะอนุญาโตตุลาการ จะต้องไม่เปิดเผยชื่อผู้ให้ความเห็น

7. หลังจากที่ได้พิจารณาคำให้การ คำโต้แย้งด้วยวาจา และข้อมูลใด ซึ่งอยู่ต่อหน้า คณะอนุญาโตตุลาการจะออกร่างรายงานของตน รวมทั้งภาคบรรยายที่เกี่ยวกับข้อเท็จจริงและข้อโต้แย้งของคู่พิพาท และผลการพิจารณาและข้อสรุปของคณะอนุญาโตตุลาการ ให้แก่คู่กรณีที่เกี่ยวข้อง คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องให้โอกาสที่เพียงพอแก่คู่กรณีที่เกี่ยวข้อง เพื่อทบทวนร่างรายงานทั้งหมด ก่อนที่จะสรุปร่างรายงาน และจะรวมการหารือเรื่องข้อคิดเห็นของคู่กรณีที่เกี่ยวข้องไว้ในรายงานขั้นสุดท้าย

8. คณะอนุญาโตตุลาการจะออกรายงานขั้นสุดท้ายให้แก่คู่พิพาทภายใน 120 วัน หลังการจัดองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการสมบูรณ์ ในกรณีเร่งด่วน รวมทั้งกรณีที่เกี่ยวข้องกับสินค้าเน่าเสียง่าย คณะอนุญาโตตุลาการจะพยายามออกรายงานขั้นสุดท้ายให้แก่คู่พิพาทภายใน 60 วันหลังการจัดองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการสมบูรณ์ เมื่อคณะอนุญาโตตุลาการพิจารณาเห็นว่า ตนไม่สามารถออกรายงานขั้นสุดท้ายได้ภายใน 120 วัน หรือภายใน 60 วันในกรณีเร่งด่วน คณะอนุญาโตตุลาการต้องแจ้งให้สมาชิกที่เกี่ยวข้องทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเหตุผลสำหรับความล่าช้า พร้อมทั้งประมาณระยะเวลา ที่จะเสนอรายงานของตนได้ ไม่ว่าในกรณีใด ระยะเวลาจากวันที่การจัดองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการสมบูรณ์ จนถึงการออกรายงานให้คู่พิพาท ไม่ควรเกิน 180 วัน

9. รายงานขั้นสุดท้ายของคณะอนุญาโตตุลาการ จะเป็นเอกสารสาธารณะภายใน 10 วัน หลังจาก ที่คณะอนุญาโตตุลาการเสนอรายงานขั้นสุดท้ายให้แก่คู่กรณีที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 10

บุคคลที่สาม

1. ภาคใดซึ่งมีผลประโยชน์ที่ชัดเจนในกรณีพิพาทที่เสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการ และซึ่งได้แจ้งให้คู่พิพาทในกรณีพิพาทดังกล่าว และภาคีอื่นๆ ทราบถึงสิทธิประโยชน์แห่งตน (ซึ่งต่อจากนี้ไปเรียกว่า “บุคคลที่สาม”) จะมีโอกาสทำคำให้การเป็นลายลักษณ์อักษรต่อคณะอนุญาโตตุลาการ คำให้การเหล่านี้จะต้องมอบให้คู่พิพาท และอาจปรากฏในรายงานของคณะอนุญาโตตุลาการด้วย

2. บุคคลที่สามจะต้องได้รับคำให้การของคู่พิพาท ที่เสนอต่อการประชุมครั้งแรกของคณะอนุญาโตตุลาการ

3. ถ้าบุคคลที่สามพิจารณาเห็นว่า มาตรการซึ่งเป็นเรื่องที่อยู่ในกระบวนการพิจารณาของ คณะอนุญาโตตุลาการ ทำให้ผลประโยชน์ที่เกิดขึ้นกับตนภายใต้กรอบความตกลงสูญเสียไปหรือเสียหาย ภาคนั้นมีสิทธิที่จะใช้กระบวนการระงับข้อพิพาทปกติภายใต้ความตกลงนี้

ข้อ 11

การระงับ และการยกเลิกกระบวนการ

1. เมื่อคู่พิพาทยินยอม คณะอนุญาโตตุลาการสามารถระงับการทำงานของตนได้ทุกเวลา เป็นระยะเวลาไม่เกิน 12 เดือน จากวันที่ได้มีการยินยอมดังกล่าว เมื่อมีคู่พิพาทได้ร้องขอ กระบวนการอนุญาโตตุลาการจะดำเนินการต่อหลังจากการระงับดังกล่าว หากการทำงานของคณะอนุญาโตตุลาการถูกระงับเกินกว่า 12 เดือน อำนาจในการจัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการจะหมดไป เว้นแต่คู่กรณีที่เกี่ยวข้องจะตกลงเป็นอย่างอื่น
2. คู่พิพาทสามารถตกลงที่จะยุติกระบวนการของคณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ ก่อนที่จะออกรายงานขั้นสุดท้ายให้คู่พิพาท ในกรณีที่สามารถบรรลุถึงข้อยุติ ซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกันได้
3. ก่อนที่คณะอนุญาโตตุลาการจะตัดสิน คณะอนุญาโตตุลาการอาจจะเสนอต่อคู่พิพาทในขั้นตอนใดของกระบวนการก็ได้ว่า ให้ระงับข้อพิพาทโดยความยินยอมของทุกฝ่าย

ข้อ 12

การดำเนินการ

1. คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะต้องแจ้งคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง ถึงเจตจำนงของตนเกี่ยวกับการปฏิบัติตามข้อเสนอแนะ และคำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการ
2. ถ้าไม่สามารถดำเนินการตามข้อเสนอแนะ หรือคำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการได้ในทันที คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะมีระยะเวลาอันสมควรที่จะกระทำดังนั้น ระยะเวลาอันสมควรจะต้องกำหนดร่วมกันโดยคู่พิพาท หรือ หากคู่กรณีที่เกี่ยวข้องไม่สามารถตกลงระยะเวลาอันสมควรได้ภายใน 30 วัน จากการออกรายงานขั้นสุดท้ายโดยคณะอนุญาโตตุลาการ คู่พิพาทฝ่ายใดสามารถส่งเรื่องนี้กลับสู่

คณะอนุญาโตตุลาการเดิม เมื่อใดก็ตามที่เป็นไปได้ ซึ่งหลังจากปรึกษาหารือกับคู่กรณีที่เกี่ยวข้อง จะกำหนดระยะเวลาอันสมควรภายใน 30 วัน หลังจากวันที่มีการส่งเรื่องนี้กลับสู่ต้น เมื่อคณะอนุญาโตตุลาการพิจารณาเห็นว่าตนไม่อาจเสนอรายงานของตนภายในกรอบเวลานี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะแจ้งต่อคู่กรณีที่เกี่ยวข้องเป็นลายลักษณ์อักษร ถึงเหตุผลสำหรับความล่าช้าและจะเสนอรายงานไม่ช้ากว่า 45 วัน หลังจากวันที่มีการส่งเรื่องนี้กลับสู่ต้น

3. ในกรณีที่มีข้อขัดแย้งเกี่ยวกับความมีอยู่หรือความสอดคล้องกับกรอบความตกลงของมาตรการที่ดำเนิน ภายในระยะเวลาอันสมควรตามที่กล่าวถึงในวรรค 2 เพื่อปฏิบัติตามข้อเสนอแนะของคณะอนุญาโตตุลาการ กรณีพิพาทดังกล่าวจะถูกส่งกลับสู่คณะอนุญาโตตุลาการเดิมเมื่อใดก็ตามที่เป็นไปได้ คณะอนุญาโตตุลาการจะจัดทำรายงานต่อคู่พิพาทภายใน 60 วันหลังจากวันที่มีการส่งเรื่องกลับสู่ต้น เมื่อคณะอนุญาโตตุลาการพิจารณาเห็นว่า ตนไม่อาจเสนอรายงานของตนภายในกรอบเวลานี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะแจ้งต่อคู่กรณีที่เกี่ยวข้องเป็นลายลักษณ์อักษร ถึงเหตุผลสำหรับความล่าช้า และจะส่งรายงานไม่ช้ากว่า 75 วัน หลังจากวันที่มีการส่งเรื่องนี้กลับสู่ต้น

ข้อ 13

การชดใช้ค่าเสียหาย และการระงับสิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์

1. การชดใช้ค่าเสียหาย และการระงับสิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ เป็นมาตรการชั่วคราว ที่จะใช้ในกรณีที่ข้อเสนอแนะ และคำชี้ขาด ไม่ได้รับการปฏิบัติตามภายในระยะเวลาอันสมควร อย่างไรก็ตาม การชดใช้ค่าเสียหาย หรือการระงับสิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ ไม่เป็นสิ่งที่พึงประสงค์มากไปกว่าการปฏิบัติตามข้อเสนอแนะอย่างครบถ้วน เพื่อให้มาตรการสอดคล้องกับกรอบความตกลง การชดใช้ค่าเสียหาย เป็นเรื่องที่ทำโดยสมัครใจ และถ้าชดใช้ จะต้องสอดคล้องกับกรอบความตกลง

2. ถ้าคู่กรณีผู้ถูกร้องไม่สามารถทำให้มาตรการซึ่งพบว่าไม่สอดคล้องกับกรอบความตกลงให้สอดคล้อง ตามข้อเสนอแนะของคณะอนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาอันสมควร ที่พิจารณา กำหนดตามวรรค 2 ของข้อ 12 หากได้รับการร้องขอ คู่กรณีนั้นต้องทำการเจรจากับคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง เพื่อให้จะได้มาซึ่งข้อตกลงที่เป็นที่พอใจร่วมกัน ในเรื่องการชดใช้ค่าเสียหายที่จำเป็นใดๆ

3. หากไม่สามารถตกลงในเรื่องค่าเสียหายที่เป็นที่พอใจร่วมกัน ภายใน 20 วัน หลังจากการร้องขอของคู่กรณีผู้ฟ้องร้องให้มีการเจรจาเรื่องการชดใช้ค่าเสียหาย คู่กรณีผู้ฟ้องร้องอาจขอให้คณะอนุญาโตตุลาการเดิม กำหนดระดับที่เหมาะสมของการระงับสิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ที่ให้แก่คู่กรณี ที่ไม่สามารถปรับมาตรการที่พบว่าไม่สอดคล้องกับกรอบความตกลงให้สอดคล้อง ตามข้อเสนอแนะของคณะอนุญาโตตุลาการ คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องเสนอรายงานต่อคู่พิพาทภายใน 30 วัน หลังจากวันที่มีการส่งเรื่องให้ตน เมื่อคณะอนุญาโตตุลาการพิจารณาเห็นว่า ตนไม่อาจเสนอ

รายงานได้ภายในกรอบเวลานี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะแจ้งคู่กรณีที่เกี่ยวข้องเป็นลายลักษณ์อักษร ถึง เหตุผลสำหรับความล่าช้า และต้องเสนอรายงานไม่ช้ากว่า 45 วัน หลังจากวันที่มีการส่งเรื่องให้ตน สิทธิประโยชน์หรือประโยชน์จะไม่ถูกระงับระหว่างกระบวนการอนุญาโตตุลาการ

4. การระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ใด จะถูกจำกัดเฉพาะสิทธิประโยชน์ หรือ ประโยชน์ที่เพิ่มพูนภายใต้กรอบความตกลง ของคู่พิพาทซึ่งไม่สามารถปรับมาตรการที่พบว่าไม่ สอดคล้องกับกรอบความตกลงให้สอดคล้อง ตามข้อเสนอแนะของคณะอนุญาโตตุลาการ คู่พิพาท ดังกล่าว และภาคีที่เหลือ จะต้องได้รับการแจ้งถึงการเริ่ม และรายละเอียดของการระงับดังกล่าว

5. ในการพิจารณาว่า จะระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ใด

(เอ) ในลำดับแรกสุด คู่กรณีผู้ฟ้องร้องควรเลือกที่จะระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ ใน สาขา หรือหลายสาขา เดียวกันกับที่ถูกกระทบโดยมาตรการ หรือเรื่องอื่น ที่คณะ อนุญาโตตุลาการพบว่าไม่สอดคล้องกับกรอบความตกลง หรือได้ก่อให้เกิดความสูญเสีย หรือ เสียหาย และ

(บี) คู่กรณีผู้ฟ้องร้องอาจระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ ในสาขาอื่น ถ้าพิจารณาเห็นว่า ไม่อาจทำได้ในทางปฏิบัติ หรือไม่เกิดประสิทธิผลที่จะระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือ ประโยชน์ในสาขาเดียวกัน

6. การระงับการให้สิทธิประโยชน์ หรือประโยชน์ จะเป็นการระงับชั่วคราว และจะใช้เฉพาะจนถึง เวลาที่ได้มีการยกเลิกมาตรการ ซึ่งพบว่าไม่สอดคล้องกับกรอบความตกลง หรือจนถึงเวลาที่คู่กรณีที่ต้องปฏิบัติตามข้อเสนอแนะของคณะอนุญาโตตุลาการ ได้ปฏิบัติแล้ว หรือได้มีการบรรลุถึงวิธีการ แก้ไขซึ่งเป็นที่พอใจร่วมกัน

ข้อ 14

ภาษา

1. กระบวนการทั้งหมดตามความตกลงนี้ จะดำเนินการเป็นภาษาอังกฤษ

2. เอกสารใดๆ ที่เสนอเพื่อใช้ในกระบวนการใดๆ ตามความตกลงนี้ ต้องเป็นภาษาอังกฤษ ถ้า เอกสารต้นฉบับไม่ได้เป็นภาษาอังกฤษ คู่กรณีผู้เสนอเอกสารสำหรับใช้ในกระบวนการตามความตกลง นี้ ต้องให้ฉบับแปลเป็นภาษาอังกฤษของเอกสารนั้น

ข้อ 15
ค่าใช้จ่าย

1. คู่พิพาทแต่ละฝ่ายต้องรับภาระค่าใช้จ่ายของอนุญาตตุลาการที่ตนได้แต่งตั้ง และค่าใช้จ่าย และค่าใช้จ่ายทางกฎหมาย ของตนเอง
2. ค่าใช้จ่ายของประธานคณะอนุญาตตุลาการ และค่าใช้จ่ายอื่นที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการของคณะอนุญาตตุลาการนั้น ให้คู่พิพาทรับภาระในสัดส่วนที่เท่ากัน

ข้อ 16
การแก้ไขเพิ่มเติม

บทบัญญัติของความตกลงนี้อาจถูกปรับเปลี่ยน โดยการแก้ไข โดยภาคีที่ตกลงร่วมกัน เป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ 17
การเก็บรักษา

สำหรับอาเซียน เลขานุการของอาเซียนจะเป็นผู้เก็บรักษาความตกลงนี้ และต้องให้สำเนาของความตกลงดังกล่าว ที่ได้รับการรับรอง แก่ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ

ข้อ 18
การมีผลบังคับใช้

1. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ ในวันที่ 1 มกราคม 2548
2. ภาคีต้องดำเนินการระบวนการภายในให้เสร็จสมบูรณ์ เพื่อให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ก่อนวันที่ 1 มกราคม 2548
3. หากภาคีใดภาคีหนึ่ง ไม่สามารถดำเนินการระบวนการภายในให้เสร็จสมบูรณ์ เพื่อให้ความตกลงนี้สามารถมีผลบังคับใช้ ภายในวันที่ 1 มกราคม 2548 สิทธิและพันธกรณีของภาคีนั้น ภายใต้ความตกลงนี้ จะเริ่ม ณ วันที่กระบวนการภายในดังกล่าวเสร็จสมบูรณ์

4. เมื่อภาคีดำเนินกระบวนการภายในเสร็จสมบูรณ์ เพื่อให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้แล้ว ภาคีต้องแจ้ง ภาคีอื่นทั้งหมด เป็นลายลักษณ์อักษร

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงว่าด้วยกลไกการระงับข้อพิพาท ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน

ทำ ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เมื่อวันที่.....เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2547 เป็นสำเนาฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับบรูไน ดารุสซาลาม

เพหิน ดาโต๊ะ อับดุล รามัน ทาอิบ
รัฐมนตรีอุตสาหกรรมและวัตถุดิบพื้นฐาน

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

จาม ประสิทธิ์
รัฐมนตรีอาวุโส และรัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

มารี เอลกา พานเกสตู
รัฐมนตรีการค้า

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สุลิวง ดาราวง
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับมาเลเซีย

ราฟีดาห์ อาซิส
รัฐมนตรีการค้าระหว่างประเทศและอุตสาหกรรม

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนจีน

โป ซील่าย
รัฐมนตรีพาณิชย์

สำหรับสหภาพพม่า

อู ทิน วินน์

รัฐมนตรีความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ซีซาร์ วี พูริสิมา

เลขาธิการการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลิม อีง เคียง

รัฐมนตรีการค้าและอุตสาหกรรม

สำหรับราชอาณาจักรไทย

วัฒนา เมืองสุข

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

เตีรื่อง ดิน เถวียน

รัฐมนตรีการค้า

กฎระเบียบและขั้นตอนสำหรับกระบวนการอนุญาตตุลาการ

1. ก่อนการประชุมด้านสาระครั้งแรกของคณะอนุญาโตตุลาการกับคู่พิพาท คู่กรณีที่เกี่ยวข้องจะส่งคำให้การที่เป็นลายลักษณ์อักษร ซึ่งแสดงข้อเท็จจริงของคดี และข้อโต้แย้งของตนให้แก่คณะอนุญาโตตุลาการ
2. คู่กรณีผู้ฟ้องร้องต้องส่งคำให้การแรกของตนล่วงหน้า ก่อนการส่งมอบคำให้การของคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง เว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการจะตัดสินใจ ในการกำหนดตารางเวลาตามวรรค 3 ของข้อ 9 และหลังจากการปรึกษาหารือกับคู่พิพาท ว่าคู่กรณีที่เกี่ยวข้องควรยื่นคำให้การแรกพร้อมกัน เมื่อมีการจัดลำดับของการยื่นคำให้การแรก คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน สำหรับการรับคำให้การของคู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้อง คำให้การที่เป็นลายลักษณ์อักษรใดๆ ที่ตามมา จะต้องยื่นพร้อมกัน
3. ในการประชุมด้านสาระครั้งแรกกับคู่พิพาท คณะอนุญาโตตุลาการจะขอให้คู่กรณีผู้ฟ้องร้องเสนอคำให้การของตน ต่อจากนั้นในการประชุมครั้งเดียวกันนั้น คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะถูกขอให้เสนอคำให้การของตน
4. การให้การแก้ฟ้องอย่างเป็นทางการ จะกระทำในการประชุมในด้านสาระครั้งที่สองของคณะอนุญาโตตุลาการ คู่กรณีผู้ถูกฟ้องร้องจะมีสิทธิที่จะให้การก่อน แล้วตามด้วยคู่กรณีผู้ฟ้องร้อง คู่พิพาทจะเสนอคำให้การแก้ฟ้องที่เป็นลายลักษณ์อักษร ต่อคณะอนุญาโตตุลาการก่อนหน้าการประชุมนั้น
5. คณะอนุญาโตตุลาการอาจตั้งคำถามต่อคู่พิพาทเมื่อใดก็ได้ และอาจขอให้คู่พิพาทอธิบายทั้งในระหว่างการประชุมกับคู่พิพาท หรือโดยทำเป็นลายลักษณ์อักษร
6. คู่พิพาทจะต้องมีคำให้การด้วยวาจาของตน เป็นลายลักษณ์อักษรไว้ให้แก่คณะอนุญาโตตุลาการ
7. เพื่อประโยชน์ของความโปร่งใสอย่างสมบูรณ์ การเสนอเรื่อง การโต้แย้งและคำให้การที่กล่าวถึงในวรรค 2 ถึง 6 จะต้องทำต่อหน้าคู่พิพาท ยิ่งกว่านั้น คำให้การที่เป็นลายลักษณ์อักษรของคู่พิพาทแต่ละฝ่าย รวมทั้งข้อวิจารณ์เกี่ยวกับร่างรายงาน คำให้การด้วยวาจาที่เป็นลายลักษณ์อักษร และการตอบคำถามคณะอนุญาโตตุลาการ จะต้องมีให้แก่คู่พิพาทอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องไม่มีการติดต่อเพียงฝ่ายเดียวกับคณะอนุญาโตตุลาการเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ภายใต้การพิจารณาของคณะอนุญาโตตุลาการ

8. คณะอนุญาโตตุลาการอาจปรึกษาหารือผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ได้มาซึ่งความเห็น เกี่ยวกับบางแง่มุมของเรื่องซึ่งคู่พิพาทยกขึ้น คณะอนุญาโตตุลาการอาจขอรายงานคำแนะนำเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้เชี่ยวชาญ หรือกลุ่มผู้เชี่ยวชาญ ในส่วนที่เกี่ยวกับประเด็นข้อเท็จจริงเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์ หรือเรื่องทางเทคนิคอื่น หากมีการร้องขอจากคู่พิพาท หรือด้วยการตัดสินใจของตนเอง คณะอนุญาโตตุลาการอาจคัดเลือก โดยการปรึกษาหารือกับคู่พิพาท ผู้เชี่ยวชาญทางวิทยาศาสตร์ หรือทางเทคนิค ซึ่งจะช่วยคณะอนุญาโตตุลาการตลอดกระบวนการดำเนินงาน แต่ไม่มีสิทธิออกเสียงเกี่ยวกับคำตัดสินใดๆ โดยคณะอนุญาโตตุลาการ